



predlist

HEATHER SHEEHAN

Galerija-Galleria Rigo  
Muzej-Museo Lapidarium, Novigrad-Cittanova

*Jedna žena, jedan kamen*  
*One Woman, One Stone*























JEDNA ŽENA, JEDAN KAMEN – LJUBAVNA PRIČA

Žena ulijeće u tvoje rano jutro,  
U prostoriju iz koje nikad ne izlaziš.  
Skamenjen i tvrd, čvrsto si ukopan.  
Ona slijće na prozorsku dasku  
I promatra kako dan pozdravlja tvoje dugo zimsko lice.  
Prstima lagano prelazi preko obrisa tvoje razorene kože,  
Preko brazda, tih ukrasa koje si zaradio.

U blizini ona nešto šapne,  
Ti izgovaraš samo duboko izdahnutu tišinu.  
Vedro, pozorno ona sluša.  
Ipak, ne rečeš joj ništa,  
Nikakve priče o onome čemu si svjedočio: što si sve prošao.  
Kako bi ovo pero-lako biće moglo pojmiti  
Sva ona ljeta koja tvoj su oblik isklesala?

Svila njena u preobrazbu zaleprša.  
Konačno prilazi kako bi predahnula,  
Polaže glavu na tvoje gusto meso.  
Njezina punoća sada sporo i tekuće sipi u tvoje praznine.  
Osjećaš lagano podrhtavanje u svojoj suštini.  
Ona nije od onih ptica koje te pritisnu svojom težinom pa odlete.  
To je žena koja je odbacila krila kako bi ostala s tobom.

ONE WOMAN, ONE STONE - A LOVE STORY

*A woman flies into your early-morning,  
Into the room that you never leave.  
Stone-solid, you hold your ground.  
She perches at your window,  
Watching the day greet your long-winter face.  
Her fingertips trace your ravaged skin,  
The markings, those decorations you have earned.*

*She whispers near.  
You utter only deep-exhaled silence.  
Serenely attentive, she listens.  
Still, you tell her nothing,  
No stories about what you have witnessed and endured.  
How could this featherweight creature understand  
The years that have chiseled you into form?*

*The silk of her flutters in transfiguration.  
At last, she comes to rest,  
Laying her head on your dense flesh.  
Her fullness, now liquid-slow, seeps in to fill your hollows.  
A faint tremor shudders within your core.  
She is not one of those birds who weighs down upon you  
And then, flies away.  
This is the woman who has shed her wings to stay with you.*

### *O projektu*

Projekt Heather Sheehan *Jedna žena, jedan kamen* (*One Woman, One Stone*) sastoји се од сlijеда од 11 crno-bijelih autoportreta с текстом. Снимajuћи аналогном filmskom kamerom на локацији у истарском Novigradu, у Хрватској, Heather Sheehan se izolirala u Galeriju Rigo Muzeja-Museo Lapidarium na dulje vrijeme одјевена у kostим како би се изравно повезала с духовима дrevnih камена.

### *O umjetnici*

Heather Sheehan je америчка уметница која живи и ради у Келну, Немачка. Нјезина дела сastoје се од комбинације елемената изведбене уметности, кипарства, инсталација, видео записа те crno-bijele фотографије с текстом, чији је циљ истражити сложене индивидуалне митологије.

[www.heathersheehan.com](http://www.heathersheehan.com)

#### *About the project*

Heather Sheehan's *One Woman, One Stone* is a sequence of 11 black and white self-portraits combined with text. Shooting with an analogue film camera on location in the Istrian town of Novigrad, in Croatia, Sheehan isolated herself in the Galeria Rigo of the Museo Lapidarium, dressed in costume for an extended period of time in order to directly engage the spirits of the ancient stones.

#### *About the artist*

Heather Sheehan is an American artist who lives and works in Cologne, Germany. Her works combine elements of performance, sculpture, installation, video, and black and white photography with text in order to explore complex individual mythologies.

[www.heathersheehan.com](http://www.heathersheehan.com)



Izdavač | Published by  
Muzej-Museo Lapidarium, Novigrad-Cittanova  
[www.muzej-lapidarium.hr](http://www.muzej-lapidarium.hr)

Za izdavača i urednica | Edited by  
Jerica Zihirl

Tekst i fotografije | Texts and all photographic works by  
©Heather Sheehan, 2023

Prijevod na hrvatski | Translated into Croatian by  
Mark Davies

Oblikovanje | Design by  
GUŠT dizajn, Pula

Tisk | Printed by  
Tiskara Nova, Hrvatska/Croatia, 2023

Naklada | Print run 200

---

Publikacija Heather Sheehan *Jedna žena, jedan kamen* prati istoimenu izložbu predstavljenu u Galeriji Rigo muzeja Lapidarium u Novigradu-Cittanova, održanu od 16. rujna do 8. listopada 2023.

The publication Heather Sheehan *One Woman, One Stone* has been completed in the wake of the exhibition of the same name presented in the Gallery Rigo of the Museum Lapidarium in Novigrad-Cittanova, held from

16 September to 8 October, 2023.

---

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Sveučilišne knjižnice u Puli, pod brojem **151119059**.  
CIP is available in the Digital Catalogue of the University Library in Pula, number **151119059**.

---

ISBN 978-953-7608-46-0



Katalog i izložba omogućeni su finansijskom potporom Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske, Istarske županije - Upravnog odjela za kulturu i zavičajnost / Regione istriana Assesorato alla cultura e territorialità i Grada Novigrada-Cittanova.

The catalogue and the exhibition have been made possible through the support of the Ministry of Culture and media of the Republic of Croatia, Region of Istria – Administrative Department for Culture and Local Heritage Education and Town of Novigrad-Cittanova.

zalist

